AMBASADOAREA
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Chişinău, 11.12.2023

Nr. dosar.: WZ-1-440.00 NW TZ an de angajament 2023

Domnule ministru,

vă prezint salutul meu şi am onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la protocolul negocierilor guvernamentale din 3 iulie 2023, precum şi aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania si Guvernul Republicii Moldova promovează împreună următoarele proiecte:

a) „Promovarea angajabilităţii tinerilor în Moldova",
b) „Eficienţă energetică şi energii regenerabile pentru Moldova",
c) „Administraţie publică atractivă şi eficientă pentru Moldova",

cu condiţia ca eligibilitatea proiectelor să fie verificată şi ulterior stabilită.

Excelenţei Sale,
Ministrului Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova
Domnul Nicu Popescu
Chişinău

2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziţie prestaţii sub formă de personal şi bunuri, precum şi eventuale contribuţii de finanţare în valoare totală de până la 14 800 000 Euro (în cuvinte: paisprezece milioane optsute de mii de euro) pentru proiectele menţionate la punctul 1. Guvernul mandatează Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională (GIZ) cu realizarea proiectelor menţionate la punctul 1.

3. Detaliile referitoare la proiectele menţionate la punctul 1 şi la prestaţiile şi angajamentele asumate vor fi stabilite în contracte de implementare, precum şi, eventual, în contracte de finanţare care vor fi încheiate între instituţia menţionată la punctul 2 şi instituţiile care urmează să fie desemnate de către Guvernul Republicii Moldova ca implementatori de proiecte. Guvernul Republicii Moldova garantează că instituţiile împuternicite cu implementarea, onorează prestaţile contractuale necesare pentru proiectele menţionate la punctul 1. Acesta garantează în mod special prestaţiile partenerilor contractuali, specificate concret în contractele de implementare şi, eventual, în contractele de finanţare.

4. Angajamentele exprimate în legătură cu proiectele menţionate la punctul 1 vor fi complet retrase fără a fi înlocuite, dacă contractele menţionate la punctul 3 nu vor fi încheiate în termen de cinci ani de la data angajamentului exprimat. Pentru aceste sume alocate termenul expiră la data de 3 iulie 2028. Dacă în această perioadă contractele menţionate la punctul 3 au fost încheiate doar pentru o parte a angajamentelor exprimate, prezenta clauză de caducitate se aplică doar pentru acele tranşe pentru care nu au fost încă încheiate astfel de contracte.

5. Prevederile Acordului cadru menţionat la început sunt valabile şi pentru prezenta Înţelegere.

6. Guvernul Republicii Moldova scuteşte organizaţiile de implementare de plata tuturor impozitelor directe care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele

menţionate la punctul 1 sau cu încheierea şi derularea contractelor de implementare şi, eventual, a contractelor de finanţare menţionate la punctul 3.

7. Guvernul Republicii Moldova scuteşte bunurile materiale livrate din însărcinarea Guvernului Republicii Federale Germania, inclusiv echipamentele şi autovehiculele, de plata tuturor taxelor de import şi export, a taxelor portuare şi de depozitare, precum şi de toate taxele şi impozitele publice şi asigură eliberarea imediată a acestora.

8. Guvernul Republicii Moldova scuteşte bunurile materiale procurate de către organizaţiile germane de implementare în contextul proiectelor menţionate la punctul 1, precum şi serviciile prestate, plata taxelor pe valoarea adăugată sau de impozitele indirecte similare, percepute în Republica Moldova. Scutirea poate avea loc prin rambursare sau exonerare de la plata acestor impozite.

9. Prezenta înţelegere este valabilă după caz şi pentru majorarea contribuţiilor financiare, precum şi pentru cofinanţările oferite de alţi finanţatori pentru proiectele menţionate la punctul 1 şi pentru viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Angajamentele de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin comunicat din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate la punctul 4 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

10. Prezenta Înţelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunţa Înţelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunţarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepţionarea notificării.

11. Divergenţele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

12. Prezenta Înţelegere este încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 12, prezenta Notă şi Nota de răspuns, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înţelegere încheiată între Guvernele statelor noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Permiteţi-mi, domnule ministru, să vă asigur de înalta mea consideraţie.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/290 - 14430

Chişinău, 18 decembrie 2023

Stimată doamnă Ambasadoare,

Am onoarea de a comunica recepţionarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW TZ An de angajament 2023 din 11.12.2023 cu următorul conţinut:

„am onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la protocolul negocierilor guvernamentale din 3 iulie 2023, precum şi aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania si Guvernul Republicii Moldova promovează împreună următoarele proiecte:

   a) „Promovarea angajabilităţii tinerilor în Moldova",
   b) „Eficienţă energetică şi energii regenerabile pentru Moldova",
   c) „Administraţie publică atractivă şi eficientă pentru Moldova",

   cu condiţia ca eligibilitatea proiectelor să fie verificată şi ulterior stabilită.

Excelenţei Sale
Doamnei Ambasadoare Margret Uebber
Ambasada Republicii Federale Germania
în Republica Moldova

2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziţie prestaţii sub formă de personal şi bunuri, precum şi eventuale contribuţii de finanţare în valoare totală de până la 14 800 000 Euro (în cuvinte: paisprezece milioane optsute de mii de euro) pentru proiectele menţionate la punctul 1. Guvernul mandatează Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională (GIZ) cu realizarea proiectelor menţionate la punctul 1.

3. Detaliile referitoare la proiectele menţionate la punctul 1 şi la prestaţiile şi angajamentele asumate vor fi stabilite în contracte de implementare, precum şi, eventual, în contracte de finanţare care vor fi încheiate între instituţia menţionată la punctul 2 şi instituţiile care urmează să fie desemnate de către Guvernul Republicii Moldova ca implementatori de proiecte. Guvernul Republicii Moldova garantează că instituţiile împuternicite cu implementarea, onorează prestaţile contractuale necesare pentru proiectele menţionate la punctul 1. Acesta garantează în mod special prestaţiile partenerilor contractuali, specificate concret în contractele de implementare şi, eventual, în contractele de finanţare.

4. Angajamentele exprimate în legătură cu proiectele menţionate la punctul 1 vor fi complet retrase fără a fi înlocuite, dacă contractele menţionate la punctul 3 nu vor fi încheiate în termen de cinci ani de la data angajamentului exprimat. Pentru aceste sume alocate termenul expiră la data de 3 iulie 2028. Dacă în această perioadă contractele menţionate la punctul 3 au fost încheiate doar pentru o parte a angajamentelor exprimate, prezenta clauză de caducitate se aplică doar pentru acele tranşe pentru care nu au fost încă încheiate astfel de contracte.

5. Prevederile Acordului cadru menţionat la început sunt valabile şi pentru prezenta Înţelegere.

6. Guvernul Republicii Moldova scuteşte organizaţiile de implementare de plata tuturor impozitetelor directe care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menţionate la punctul 1 sau cu încheierea şi derularea contractelor de implementare şi, eventual, a contractelor de finanţare menţionate la punctul 3.

7. Guvernul Republicii Moldova scuteşte bunurile materiale livrate din însărcinarea Guvernului Republicii Federale Germania, inclusiv echipamentele şi autovehiculele, de plata tuturor taxelor de import şi export, a taxelor portuare şi de depozitare, precum şi de toate taxele şi impozitele publice şi asigură eliberarea imediată a acestora.

8. Guvernul Republicii Moldova scuteşte bunurile materiale procurate de către organizaţiile germane de implementare în contextul proiectelor menţionate la punctul 1, precum şi serviciile prestate, plata taxelor pe valoarea adăugată sau de impozitele indirecte similare, percepute în Republica Moldova. Scutirea poate avea loc prin rambursare sau exonerare de la plata acestor impozite.

9. Prezenta înţelegere este valabilă după caz şi pentru majorarea contribuţiilor financiare, precum şi pentru cofinanţările oferite de alţi finanţatori pentru proiectele menţionate la punctul 1 şi pentru viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Angajamentele de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin comunicat din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate la punctul 4 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

10. Prezenta Înţelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunţa Înţelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunţarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepţionarea notificării.

11. Divergenţele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

12. Prezenta Înţelegere este încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 12, prezenta Notă şi Nota de răspuns, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înţelegere încheiată între Guvernele statelor noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns."

Comunicând Excelenţei Voastre că prevederile ce se conţin în Nota Excelenţei Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns să constituie o Înţelegere între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiţi, vă rog, doamna Ambasadoare, expresia înaltei mele consideraţii.

Nicolae Popescu
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe şi Integrării Europene